

УДК 81'373.72 : [811.512.144 + 811.111]

ББК 81.033

К 30

Качалаева М.А.

Учитель английского языка МКОУ СОШ № 25 г. Махачкала, соискатель кафедры дагестанских языков Дагестанского государственного педагогического университета, e-mail: Appoev@mail.ru

Семантические особенности глагольных компаративных фразеологических единиц в кумыкском и английском языках
(Рецензирована)

Аннотация:

Рассматриваются вопросы семантической категории компаративности в глагольных ФЕ. В каждом языке путем сплошной выборки из словарей отобрано около 100 глагольных компаративных ФЕ. В ходе работы дается сопоставительный анализ компонентов, рассматриваются вопросы структурных изменений ФЕ. Изучение семантики компаративности помогает выявить межъязыковые соответствия и различия в компаративных отношениях.

Ключевые слова:

Глагольная компаративная фразеологическая единица, семантика, межъязыковые соответствия, межъязыковые различия, кумыкский язык, английский язык.

Kachalaeva M.A.

Competitor for Candidate degree of Daghestan Languages Department, Daghestan State Pedagogical University, e-mail: Appoev@mail.ru

Semantic features of the verbal comparative phraseological units in the Kumyk and English languages

Abstract:

The paper deals with the category of comparative semantics in the verbal phraseological units. In each language, by a way of solid sampling from dictionaries, we have selected about 100 verbal phraseological units. The comparative analysis of the phraseological unit components is made. The problems of structural changes of phraseological units are examined. The study of the comparative semantics helps us to reveal interlingual compliances and distinctions in comparative relations.

Keywords:

Verbal comparative phraseological unit, semantics, interlinguistic counterparts, interlinguistic differences, the Kumyk language, the English language.

По определению А.В.Кунина, глагольный компаративный оборот представляет собой ФЕ, где обязательный компонент – глагол – осуществляет номинативную функцию, а именная часть, являясь образным центром сравнения, усиливает или уточняет его [1: 403]. В структуре сравнения принято различать: 1) что

сравнивается (субъект сравнения); 2) с чем сравнивается (объект сравнения); 3) основание сопоставления [2: 224].

Материалы различных словарей кумыкского и английского языков [3-6] свидетельствуют об имеющихся сходствах и различиях в сравниваемых глагольных компаративных ФЕ.

В кумыкском и английском языках семантические группы и их количественное содержание примерно одинаковое. Нами выделены семантические группы, выражающие душевные качества, состояние, характер человека, взаимоотношения людей и т.д. По результатам исследования доминантными в количественном отношении являются фразеологизмы с компонентами-названиями животных и соматизмами. В качестве второго компонента также могут употребляться названия птиц, насекомых, растений и др. Эти ФЕ употребляются в отношении людей, отражают «сложившиеся у людей представления о разных животных» [7: 139] и часто содержат отрицательную оценку. Примерами в кумыкском языке могут служить следующие ФЕ: *гъайван йимик шилемек* «не знать устали; выполнять тяжелую работу», *беш бармагъы йимик билмек* «знать как свои пять пальцев», *жибин йимик къырылмакъ* «мрут как мухи». Обратимся к примерам в английском языке: *look like smth the cat dragged (ulu brought) in* «выглядеть грязным, неопрятным», *stick (ulu stand) out like a sore thumb* «высовываться; торчать как бельмо на глазу», *watch smb like a hawk* «зорко следить за (к-л.), не спускать глаз с (к-л.)»

С точки зрения происхождения глагольные компоненты в кумыкском языке имеют общетюркские корни (*болмакъ, этмек, гетмек, къалмакъ, бармакъ, иримек, айланмакъ, явмакъ* и др.) [8]. В английском языке большая часть глагольных компонентов – древнеанглийские глаголы (*sleep, drink, look, run, eat, fight, blow, sing* и др.), заимствованными ассимилированными глаголами являются гла-

голы: *treat, agree, tremble* (все др.-франц.), *die* (возм., др.-норв.), *stagger* (др.-норв.) и некоторые др. [9].

Глагольный компонент в английском языке в основной массе употребляется в своем основном значении, в кумыкском языке – в основном имеет лексическое значение, занимающее в системе значений глагола периферийное место. Различия наблюдаются и в форме глагола. Если в кумыкском языке глагольный компонент многосложный, то в английском языке в основной своей массе является односложным, двусложными являются глаголы *follow, stagger*.

Сопоставительное исследование фразеологизмов в кумыкском и английском языках свидетельствует о том, что анализируемые глагольные компоненты характеризуются различной фразеологической активностью. Высокая частотность наблюдается в кумыкском языке у глагола *болмакъ* «быть» (примерно 40 % анализируемых ФЕ): *лабизидей болмакъ* «промокнуть до мозга костей», *къатып сенекдей болмакъ* «окоченеть (умереть)». В английском языке наблюдается в основном единичное употребление глагола в составе глагольных компаративных ФЕ. Соответственно, компонентный состав глаголов разнообразнее в английском языке.

Именная часть является образным центром глагольного компаративного фразеологизма. В двух сравниваемых языках она представлена одним компонентом или словосочетанием. Глагольные компаративные ФЕ, именной компонент которых представлен словосочетанием, имеет более расширенный и усложненный смысловой объем за счет появления в его структуре дополнительных смысловых оттенков [10: 103]. В кумыкском языке расширение объема идет за счет уточнения положения предмета в пространстве (*аркъасындан юк тайгъандай болмакъ* «как гора с плеч ушла»), принадлежности предмету (*сыйыр къуйрукъ болуп юрюмек* «идти гуськом, один за другим»), свойства предмета

(*янгы дюнъягъа чыкъгъандай болмакъ* «в новый лучший мир попасть (освободиться от болезней, горя)», способа действия, выраженного глагольным компонентом (*янчылып, чанелекдей болмакъ* «расплющиться, превратиться в лепешку»). В английском языке семантика именной части может включать признак предмета по действию (*feel like a boiled rag* «чувствовать себя крайне слабым, разбитым»), соответствие (*take to smth like a duck to water* «~охотно взяться за ч-л; чувствовать себя как рыба в воде или в своей стихии»), местоположения (*look like a death's-head on a mopstick* «быть похожим на мертвеца»), принадлежность (*grin like a Cheshire cat* «ухмыляться как чеширский кот (во весь рот)») и некоторые другие.

Компоненты именной части в кумыкском языке, а это в основном существительные, являются в основной своей массе конкретными. В английском языке шире используются существительные абстрактные. Общей семантической особенностью глагольных компаративных ФЕ двух сравниваемых языков является «непропускание отрицания» [11: 30].

Известно, что семантическая членность возрастает от объема и синтаксической сложности ФЕ. Анализ показал, что средняя наполняемость рассматриваемых ФЕ в кумыкском языке выше. Глагольные компаративные ФЕ в кумыкском языке состоят из 2-4 знаменательных компонентов, в английском языке - из 2-3. В кумыкском языке наполняемость рассматриваемых компаративных оборотов возрастает при присоединении ряда глаголов (*турмакъ, бармакъ* и др.) к глагольному компоненту. Так, глагол *турмакъ*, употребляясь в качестве вспомогательного глагола, означает постоянство или длительность действия:

Тек къызымны алты йыллар болагъан яшы, къайдагъы соравланы берип, тынглама къоймай, башымны печь тутгъандай этип тура. (Ш.Альбериев). – Но шестилетняя внучка, задавая всякие вопросы, не дает слушать, морочит мне голову.

Каждый их таких глаголов в своем новом качестве дополнительно конкретизирует значение глагольного компонента. Если в английском языке именная часть уточняет или усиливает глагольный компонент, в кумыкском языке (при присоединении этих глаголов) уже несколько измененное значение глагольного компонента уточняется или усиливается именной частью.

Проявлением семантической членности сравнительного оборота является варьирование компонентов. Анализ показал, что в обоих сравниваемых языках вариантность наблюдается в ФЕ, где глагольный компонент является непредельным глаголом, т.е. глаголом, обозначающим статичное отношение, положение в пространстве.

Способностью к образованию вариантов в сравниваемых языках обладают глагольные компоненты и компоненты именной части. Самое распространенное варьирование в кумыкском языке – замена наречного компонента на *-дай (-дей)* вариантом с послелогом *йимик* или *чакъы*: *юреги тав чакъы болмакъ = юреги тавдай болмакъ* «гордиться, сильно радоваться». Можно предположить, что в семантическом отношении варианты с наречным компонентом на *-дай (-дей)* обладают более сильной экспрессией по сравнению с вариантами с послелогам *йимик* и *чакъы*.

В английском языке широко распространено лексическое варьирование:

blow (или puff) like a grampus «тяжело дышать», *blush like a black (или blue) dog* «потерять способность краснеть, отличаться бесстыдством».

Степень развития дальнейших структурных изменений глагольных компаративных ФЕ кумыкского языка выше. Так, примером морфолого-квантитативного варьирования компонентов служит сравнительный оборот (*эки гезюню бебейи йимик сакъламакъ = (эки) гезюню бебейидей сакъламакъ* «беречь как зеницу ока» В английском языке наблюдаются ограничения в образовании

сложной вариантности. Вообще, явление варьирования наблюдается в тех сравнительных оборотах, компоненты которых имеют ослабленный характер [12: 48].

Анализ показал, что среди кумыкских глагольных компаративных ФЕ интенсивнее образуются структурные синонимы. В английском языке степень развития синонимии ниже.

Основная масса анализируемых ФЕ в сравниваемых языках моносемантическая. Полисемантические глагольные компаративные ФЕ крайне редки: *тапанча ургъандай этмек* «1) промотать, растрянжирить; 2) съесть», *drop like a hot potato* «1) поспешно бросить, избавиться как можно скорее; 2) немедленно прекратить знакомство, отношения, сбежать от к-л».

Итак, семантическая структура глагольных компаративных оборотов в двух сравниваемых языках сложная, ведущим способом фразообразования является семантический. С точки зрения лексического наполнения в кумыкском и английском языках наблюдается одинаково широкое употребление глагольных компо-

нентов с нейтральным значением, именной компонент представлен лексемой или словосочетанием. Механизмы структурного фразообразования в сравниваемых языках примерно одинаковы, различие между фразеологизмами заключается в видах и степени сложности структурных изменений. В кумыкском языке разнообразнее виды вариантов, выше степень их сложности, интенсивнее образуются новые фразеологические синонимы. Это связано с большим, по сравнению с английским языком, объемом и синтаксической сложностью ФЕ кумыкского языка. Семантика глагольных компаративных ФЕ в кумыкском языке может зависеть не только от общего значения фразеологизма, но и от присоединяемых вспомогательных глаголов, которые вносят дополнительные оттенки в значение стержневого глагола.

Анализ путей мотивации, формирования и становления глагольных компаративных ФЕ сравниваемых языков, и, с другой стороны, изменения, связанные с их развитием, - задачи, которые требуют дальнейшего разрешения.

Примечания:

1. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс+, 2005. 488 с.
2. Ефимов А.И. Стилистика русского языка. М.: Просвещение, 1969. 262 с.
3. Даибова К.Х. Кумыкско-русский и русско-кумыкский фразеологический словарь. Махачкала: Дагучпедгиз, 1981. 88 с.
4. Кумыкско-русский словарь / под ред. Б.Г. Бамматова. Махачкала, 2013. 528 с.
5. Англо-русский учебный словарь Collins COBUILD: в 2 т. М.: Астрель: АСТ, 2006. Т. 1. 1583 с.; Т. 2. 1500 с.
6. Longman Dictionary of English Idioms. Longman, 1980. 416 p.
7. Гайдарова З.Т. Анализ фразеологических единиц, выражающих отношение человека к труду (на материале лезгинского, русского, английского и немецкого языков) // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. 2010. Вып. 2 (58). С. 138-143.
8. Старостин С.А., Дыбо А.В., Мудрак О.А. Этимологический словарь алтайских языков. URL: <http://starling.rinet.ru> (дата обращения 27.10.2013).
9. Этимологический словарь английского языка. URL: <http://www.etimonline.com> (дата обращения 27.10.2013).
10. Солодуб Ю.П. Сопоставительный анализ структуры лексических и фразеологических значений // Филологические науки. 1997. Вып. 5. С. 43-54.

11. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Принципы семантического описания фразеологии // Вопросы языкознания. 2009. Вып. 6. С. 21-34.
12. Бабкин А.М. Русская фразеология и ее развитие и источники. Ленинград: Наука, 1970. 263 с.

References:

1. Kunin A.V. The course of modern English phraseology. Dubna: Phoenix +, 2005. 488 pp.
2. Yefimov A.I. Stylistics of the Russian language. M.: Prosveshchenie, 1969. 262 pp.
3. Daibova K.Kh. Kumyk-Russian and Russian-Kumyk phraseological dictionary. Makhachkala: Daguchpedgiz, 1981. 88 pp.
4. The Kumyk-Russian dictionary / ed. by B.G. Bammatorov. Makhachkala, 2013. 528 pp.
5. Collins COBUILD English-Russian dictionary: in 2 v. M.: Astrel: AST, 2006. V. 1. 1583 pp.; V. 2. 1500 pp.
6. Longman Dictionary of English Idioms. Longman, 1980. 416 pp.
7. Gaydarova Z.T. The analysis of phraseological units expressing person's attitude to labour (based on the Lezghin, Russian, English and German languages) // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the Arts». 2010. Iss. 2 (58). P. 138-143.
8. Starostin S.A. Dybo A.V., Mudrak O.A. Etymological dictionary of the Altai languages. URL: <http://starling.rinet.ru> (date of address 27.10.2013).
9. Etymological dictionary of English. URL: <http://www.etimonline.com> (date of address 27.10.2013).
10. Solodub Yu.P. The comparative analysis of structure of lexical and phraseological meanings // Filologicheskie nauki. 1997. Iss. 5. P. 43-54.
11. Baranov A.N., Dobrovolsky D.O. Principles of the semantic description of phraseology // The problems of Linguistics. 2009. Iss. 6. P. 21-34.
12. Babkin A.M. Russian phraseology, its development and sources. Leningrad: Nauka, 1970. 263 pp.